



**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
НАВОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

**Сборник научных трудов
международной научно-практической конференции
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ,
СРАВНИТЕЛЬНОГО
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»**

22 декабря, 2022 год



Навои-2022

квалификации профессоров и преподавателей, преподающих эти предметы. Это:

- организация обучения информационным и коммуникационным технологиям;
- обучение языку с помощью компьютерных технологий и их использование;
- контролировать мастерство педагогов с помощью компьютерных технологий;
- относится к формированию и развитию образовательных ресурсов.

В заключение следует отметить, что вне зависимости от формы, методов и средств проведения уроков использование педагогических технологий, разработанных в образовательном процессе, не только повышает опыт педагога, но и требует системного, технологического, индивидуального, исследовательско-творческого подхода к обучению. Только тогда уроки иностранного языка наших педагогов будут соответствовать сегодняшним требованиям. Изучающему язык также необходимо определиться с целью изучения языка и каких результатов он от него ожидает, четко и вовремя выполнять задания в процессе обучения, регулярно увеличивать словарный запас изучаемого языка, а также учитывать мнение учителя по этому поводу. Поэтому в результате использования инновационных технологий в ходе занятий по обучению языку повышается интерес учащихся к науке, они достигают самостоятельного овладения учебным материалом.

Использованная литература:

1. Закон Республики Узбекистан "Об образовании", // Совершенное поколение - основа развития Узбекистана. Т. Шарк. 1997.
2. Касимова. А.Х., Холикова. Ф.А. // Педагогические технологии и педагогическое мастерство – Ташкент, – 2011.
3. Г.А. Усманова. Использование передовых педагогических технологий в экспериментальной и исследовательской областях. // Журнал образовательных технологий.
4. Цатурова И.А., Компьютерные технологии в обучении иностранным языкам / И.А. Цатурова, А.А. Петухова. – М.: Высшая школа, 2004. – с.7.
5. [Иновационные технологии обучения иностранному языку.
https://www.rgph.vsu.ru/docs/innov-tekh1](https://www.rgph.vsu.ru/docs/innov-tekh1)

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ КОРПУС КАК ИНСТРУМЕНТ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

**Авезов С. С., преподаватель кафедры русского литературоведения
Бухарский государственный университет. Бухара**

Аннотация. В статье рассматривается использование возможностей параллельного корпуса в работе переводчика. Описываются трудности, с которыми сталкивается начинающий переводчик и способы их решения в

процессе использования параллельного корпуса. Даются рекомендации преподавателям перевода по использованию параллельных корпусов в образовательном процессе.

Ключевые слова: параллельный корпус, переводчик, трудности перевода, база данных, корпусная лингвистика, двуязычные и многоязычные корпуса.

Annotation. The article discusses the use of the possibilities of a parallel corpus in the work of a translator. Difficulties faced by a novice translator and ways to solve them in the process of using the parallel corpus are described. Recommendations are given to teachers of translation on the use of parallel corpora in the educational process.

Key words: parallel corpus, translator, translation difficulties, database, corpus linguistics, bilingual and multilingual corpora.

Параллельные двуязычные и многоязычные корпуса текстов в XXI веке активно интегрируются в глобальную сеть для разработки систем автоматического перевода, основанного на статистическом методе, являясь одним из направлений развития корпусной лингвистики – раздела языкознания, занимающегося созданием и использованием текстовых корпусов. Термин «корпусная лингвистика» появился в 60-х годах XX века. Причин для образования новой области лингвистики было несколько: появление первых компьютеров, а вместе с ними и возможности цифровой обработки текстов; необходимость анализа как грамматического, так и лексического состава языка для разработки систем машинного перевода, основанных на правилах; необходимость разработки компьютерных словарей.

В последнее время с развитием информационных технологий корпусная лингвистика начинает активно использоваться переводчиками в профессиональной деятельности. Если на начальном этапе развития данной науки основное внимание уделялось лингвистическим исследованиям в области грамматики, семантики языка, то в последнее время корпуса текстов, находящиеся в свободном доступе в Интернете, помогают решить переводчикам ряд переводческих трудностей, с которыми они сталкиваются в профессиональной деятельности. Использование корпусной лингвистики в переводоведении началось в 1993 году с работы Моны Бейкер «Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications» [1, с. 233-250].

Существует большое количество определений основного понятия данной науки. Под корпусом понимали и организованное определенным образом словесное единство, элементами которого являются тексты или специальным образом отобранные отрывки из текстов; и набор лингвистических данных из определенного языка в форме записанных высказываний или письменных текстов, доступный для анализа. Наиболее емким мы считаем определение корпуса, данное одним из основателей корпусной лингвистики Джоном Синклером. Он понимал под корпусом «... собрание отрывков текстов в электронной форме, отобранных в соответствии

с внешними критериями, чтобы наиболее полно представлять язык или вариацию языка. Функционирует как источник данных для лингвистических исследований» [2, с. 21].

Рыков В.В. приводит следующую классификацию корпусов текстов:

1. по степени организации и структурированности: электронный архив – это тексты на электронном носителе, но их форма не стандартизирована и не унифицирована; электронная библиотека – тексты представлены однородным и стандартизированным образом; корпус текстов – форма стандартизирована и унифицирована, тексты предназначены для отражения части лингвистической реальности; субкорпус – некоторая автономная часть корпуса.

2. по хронологическому признаку: синхронический; мониторный (текущее состояние языка); диахронический.

3. по индексации: простой; аннотированный.

4. по языку: одноязычный; двуязычный; многоязычный.

5. по способу применения и использования корпуса: исследовательский; иллюстративный; параллельный.

6. по способу существования корпуса: динамический; статический [4, с. 206].

Корпусная лингвистика может оказать существенную помощь в подготовке будущих переводчиков. Существует целый ряд переводческих трудностей, с которыми начинающему переводчику справиться довольно сложно. К ним относятся: проблема сочетаемости слов, проблема выбора стилистически верного синонима, проблема выбора артиклей. Так носители языка, редактирующие переводы научных статей, отмечают, что проблема использования артиклей при переводе с русского языка на английский является одной из самых трудных для переводчика и именно при использовании артиклей переводчик совершает наибольшее количество грамматических ошибок.

Поиск по корпусу может выдать:

– все употребления выбранного слова в непосредственном контексте, на основании чего переводчик может определиться с выбором синонима при переводе или с сочетаемостью слов;

– частотность употребления слова в определенной области знаний;

– слова, которые чаще всего стоят рядом с выбранным словом;

– интертекстуальность: значение слова как сумма его употреблений;

– развитие концептов во времени.

Многочисленные корпусы переводных текстов могут помочь понять влияние внешних факторов на перевод. Translational English Corpus (TEC) Моны Бейкер состоит из письменных текстов, переведённых на английский с различных языков и насчитывает 10 миллионов словоупотреблений. Корпус аннотирован по экстралингвистическим характеристикам: пол переводчика, его национальность и профессия, исходный язык, кем издавался перевод и так далее. По всем этим признакам в корпусе можно производить поиск. Это

позволяет проводить довольно интересные исследования в рамках контекстуализации переводов.

Особый интерес для переводчиков также составляют битексты, корпуса на нескольких языках, где тексты являются переводами друг друга. Например, существует параллельный корпус текстов заседаний канадского парламента (английский / французский).

Многоязычные корпуса могут быть двух типов – выровненные и не выровненные. Синоним для выровненных корпусов – «параллельные». «Выровненность» означает, что в корпусе существует чёткая связь между единицами перевода, которые соответствуют друг другу: можно быстро найти, как-то или иное слово или предложение переводилось на другой язык. Обычно такими единицами перевода служат предложения. Каждой фразе на одном языке соответствуют её эквиваленты на другом языке или языках.

Один из примеров выровненного многоязычного корпуса – база данных Acquis Communautaire Европейского Союза. Это память переводов европейского законодательства на 22 языках, которая была выложена в открытый доступ в 2007 году. Всего в ней около миллиарда словоупотреблений, она выровнена по предложениям.

Параллельный корпус можно использовать для решения многих задач, связанных с переводоведением:

- выявление типичных переводческих приёмов и трансформаций;
- обучение статистических систем автоматического перевода (например, Google Translate);
- создание одноязычных и многоязычных словарей;
- автоматическая проверка правильности перевода;
- подбор возможных эквивалентов [3, с. 368-373].

Задача корпусов в преподавании перевода – предоставить студентам-переводчикам инструментарий для проверки своих предположений о норме или узусе языка перевода. Как раз тут могут помочь большие корпуса того или иного языка. При помощи British National Corpus можно быстро выяснить используется ли то или иное выражение в английском языке, какова частотность его употребления.

Корпусная лингвистика даёт точные количественные данные о том или ином языке – состав наиболее частотной лексики, вероятности употребления тех или иных грамматических конструкций и так далее. Всё это позволяет студентам-переводчикам более осмысленно подбирать терминологические и фразеологические эквиваленты, грамотно конструировать текст перевода.

Более того, используя современные программные средства, в частности программы конкордансеры, студенты сами могут выступить в роли создателей корпуса текстов. Путём подборки текстов из определенной из профессиональной области и поместив их в программу, они могут составить свою базу данных, с помощью которой можно в дальнейшем разработать глоссарий ключевых терминов или проанализировать статистику словоупотребления в текстах определенной тематики.

Мы можем использовать в качестве корпуса весь интернет в целом. Ведь Интернет – это самый большой массив письменных текстов, когда-либо имевшийся в распоряжении человечества.

Параллельные двуязычные корпуса – ещё одно благодатное поле для студентов, которые могут использовать их для выполнения своих квалификационных работ. Корпус в данном случае понимается не как самостоятельная цель, а как инструмент для получения некоторых языковых данных.

Таким образом, переводоведение получило в лице корпусной лингвистики прекрасный набор новых инструментов и методик, которые можно и нужно использовать для решения задач, связанных с изучением процесса перевода и подготовкой профессиональных переводчиков.

Список литературы:

1. Baker M. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications / M. Baker // Text and Technology: In Honour of John Sinclair. – Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1993.
2. Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation / J. Sinclair. – Oxford: Oxford University Press, 1991.
3. Кутузов А.Б. Корпусные методики в переводоведении и преподавании перевода / А.Б. Кутузов // Проблемы билингвизма в современном межкультурном дискурсе. Материалы междунауч. коллоквиума. – Пермь: изд-во ПГТ., 2011.
4. Рыков В.В. Корпус текстов как новый тип словесного единства / В.В. Рыков // Труды Международного семинара. Диалог. – М.: Наука, 2003.

ИСТОКИ НАЦИОНАЛЬНОГО МИРОВИДЕНИЯ И РОЛЬ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Ф.Х.Шукурова, старший преподаватель.

Джизакский государственный педагогический университет, г. Джизак

Аннотация. В данной статье рассмотрен вопрос и роль переводоведения, значение роли перевода произведений в литературе, дана оценка роли и деятельности переводчика, приведены примеры использования методов при переводе, о целостности развития национальной литературы с точки зрения преемственности философско-мировоззренческих и художественно-эстетических установок, о создании художественных произведений с ярко выраженной национальной ментальностью.

Ключевые слова: переводоведение, перевод-оригинал, методы перевода, теория перевода, процесс перевода, требования к переводу.

Период рубежа XX – XXI века отличается глобальными, значимыми для всей современной истории новациями во всех социально-политических и

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ КОРПУС КАК ИНСТРУМЕНТ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Авезов С. С., преподаватель кафедры русского литературоведения
Бухарский государственный университет. Бухара.....252

ИСТОКИ НАЦИОНАЛЬНОГО МИРОВИДЕНИЯ И РОЛЬ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Ф.Х.Шукурова, старший преподаватель, Джизакский государственный педагогический
университет, г. Джизак256

КОНЦЕПТ “ТРУД” В ПОСЛОВИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО,УЗБЕКСКОГО, КАЗАХСКОГО И КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКОВ)

В.К.Жамединова, старший преподаватель Узбекского государственного университета
мировых языков, Ташкент.....259

O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA MONOLOGIK DISKURS

Nuritdinova R.S. f.f.n., Jumaeva Samara Erkin qizi Ingliz tili yo‘nalishi magistranti, Navoiy
davlat pedagogika institute.....266

МУКАММАЛ ВА АДЕКВАТ ТАРЖИМА ЯРАТИШДА ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИНИНГ АҲАМИЯТИ

Жамшидбек Давронов, ЎзМУ ХФФ Филология ва тилларни ўқитиш(немис тили) йўналиши
4-курс талабаси, илмий раҳбар: проф. Ш.С.Имяминова.....269